

## 撒母耳記上第二十二章譯文對照

和合本撒 22:1 大衛就離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了，就都下到他那裏。

拼音版撒 22:1 Dàwèi jiù lí kāi nàlǐ, tāo dào Yādùlán dòng. tā de dìxìōng hé tā fùqīn de quán jiā tīngjian le, jiù dōu xià dào Tā nàlǐ.

呂振中撒 22:1 大衛就離開那裏，逃到亞杜蘭山寨（傳統：洞）。他的弟兄和他父親全家聽見了，就都下到那裏去找他。

新譯本撒 22:1 大衛離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他哥哥們和他父親的全家聽到了，就都下到他那裏去。

現代譯撒 22:1 大衛從迦特城逃到靠近亞杜蘭城的一個山洞。他的兄弟和家人聽說他在那裏都去看他。

當代譯撒 22:1 大衛離開迦特，便逃到亞杜蘭洞去。他的兄弟和所有的親屬知道他在那裏，就趕來與他會合，

思高本撒 22:1 達味離開，逃到了阿杜藍山洞；他的兄弟和父親全家聽說這事，都來到他。

文理本撒 22:1 大衛去彼、遁于亞杜蘭穴、其兄弟及父全家聞之、鹹來相就、

修訂本撒 22:1 大衛離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他的兄弟和他父親全家聽見了，都下到他那裏去。

KJV 英撒 22:1 David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

NIV 英撒 22:1 David left Gath and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and his father's household heard about it, they went down to him there.

和合本撒 22:2 凡受窘迫的、欠債的、心裏苦惱的，都聚集到大衛那裏。大衛就作他們的頭目，跟隨他的約有四百人。

拼音版撒 22:2 Fán shòu jǐōng pǎide, qiànzhài de, xīnlǐ kǔnǎo de dōu jùjí dào Dàwèi nàlǐ. Dàwèi jiù zuò tā mende tóumù, gēnsuí tā de yuē yǒu sì bǎi rén.

呂振中撒 22:2 凡受窘迫的、凡欠債的、凡心裏有苦恨的人、都集合到大衛那裏；大衛就做他們的頭目；跟從他的約有四百人。

新譯本撒 22:2 凡是受窘迫的、負債的、心裏不滿的，都聚集到大衛那裏，他就成了他們的領袖。那時，跟從他的約有四百人。

現代譯撒 22:2 被壓迫的、負債的，或不滿現狀的人都投奔他；人數約有四百人。大衛成了他們的領袖。

當代譯撒 22:2 此外，有一些受壓迫的人，就如負債的或心中愁煩的，都紛紛來投奔他；大衛就作了他們的領袖，跟隨他的有四百多人。

思高本撒 22:2 凡受迫害、負債。心中憂苦的人，都投奔到他，他便成了他們的首領；此時隨從他的約有四百人。

文理本撒 22:2 凡困迫者、逋負者、不得志者、鹹集歸之、約四百人、大衛爲其長、○

修訂本撒 22:2 凡生活窘迫的、欠債的、心裏苦惱的都聚集到大衛那裏，他就作他們的領袖，跟隨他的約有四百人。

KJV 英撒 22:2 And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

NIV 英撒 22:2 All those who were in distress or in debt or discontented gathered around him, and he became their leader. About four hundred men were with him.

和合本撒 22:3 大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：“求你容我父母搬來，住在你們這裏，等我知道 神要爲我怎樣行。”

拼音版撒 22:3 Dàwèi cóng nàlǐ wǎng Mósībā qù, duì Mósībā wáng shuō, qiú nǐ róng wǒ fù mǔ bān lái, zhù zài nǐ men zhèlǐ, děng wǒ zhī dào shén yào wèi wǒ zēnyàng xíng.

呂振中撒 22:3 大衛從那裏往摩押的米斯巴（即：守望地）去，對摩押王說：「請容我父親和母親搬出來你們這裏，等我知道神要爲我怎樣行。」

新譯本撒 22:3 大衛從那裏到摩押的米斯巴去，對摩押王說：“求你容許我父母來住在你們這裏，直到我知道 神要爲我作什麼。”

現代譯撒 22:3 大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：「求你准許我父母住在你這裏，等到我知道神的旨意再作打算。」

當代譯撒 22:3 後來，大衛就到摩押的米斯巴去，要求摩押王收留和保護他的父母，直至他知道神的安排爲止。

思高本撒 22:3 達味從那裏來到摩阿布的米茲帕，對摩阿布王說：「求你讓我父母來你這，直到我明白天主對我有什麼計劃爲止」。

文理本撒 22:3 大衛去彼、往摩押之米斯巴、謂摩押王曰、請容我父母出、與爾偕居、俟我知神爲我何爲、

修訂本撒 22:3 大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：“請你讓我父母搬來，跟你們在一起，

等我知道神要為我怎樣做。"

**KJV 英撒**[上 22:3](#)And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.

**NIV 英撒**[上 22:3](#)From there David went to Mizpah in Moab and said to the king of Moab, "Would you let my father and mother come and stay with you until I learn what God will do for me?"

**和合本撒**[上 22:4](#) 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子，他父母也住摩押王那裏多少日子。

**拼音版撒**[上 22:4](#)Dàwèi lǐng tā fù mǔ dào Móyē wáng miànqián. Dàwèi zhù shān zhài duō shào rìzi, tā fù mǔ yě zhù Móyē wáng nàlǐ duō shào rìzi.

**呂振中撒**[上 22:4](#) 大衛把父母安頓在（傳統：領父母到）摩押王面前；盡大衛在山寨的日子，他父母都住在摩押王那裏。

**新譯本撒**[上 22:4](#) 于是大衛把他們留在摩押王那裏。大衛住在山寨的日子有多久，他父母也與摩押王同住多久。

**現代譯撒**[上 22:4](#) 于是大衛把父母寄在摩押王那裏。他躲在山洞裏那段時期，他的父母都住在那裏。

**當代譯撒**[上 22:4](#) 所以，在大衛留居山寨的期間，他的父母就住在摩押。

**思高本撒**[上 22:4](#) 達味把他們留在王那裏：達味在山 住了多久，他們也住了多久。

**文理本撒**[上 22:4](#) 遂導父母詣摩押王、大衛處寨時、其父母與摩押王同居、

**修訂本撒**[上 22:4](#) 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨一切的日子，他父母也都住在摩押王那裏。

**KJV 英撒**[上 22:4](#)And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

**NIV 英撒**[上 22:4](#)So he left them with the king of Moab, and they stayed with him as long as David was in the stronghold.

**和合本撒**[上 22:5](#) 先知迦得對大衛說：“你不要住在山寨，要往猶大地去。”大衛就離開那裏，進入哈列的樹林。

**拼音版撒**[上 22:5](#)Xiānzhī Jiā dé duì Dàwèi shuō, nǐ búyào zhù zài shān zhài, yào wǎng Yóudà dì qù. Dàwèi jiù líkāi nàlǐ, jìnrù hā liè de shùlín.

**呂振中撒**[上 22:5](#) 神言人迦得對大衛說：「你不要住在米斯巴（傳統：山寨）了；走吧，往猶大地去吧。」大衛就走，到哈列的森林去。

**新譯本撒**[上 22:5](#) 迦得先知對大衛說：“你不要留在山寨，要到猶大地去。”大衛就離開那裏，往哈

列的森林去了。

現代譯撒 22:5 後來，先知迦得來對大衛說：「不要再留在這裏；趕快到猶大去。」于是大衛動身往哈列的森林去了。

當代譯撒 22:5 有一天，迦得先知吩咐大衛離開山洞回猶大去；于是，大衛就到哈列的樹林去。

思高本撒 22:5 加得先知對達味說：「你不要在這山寨，你要到猶大地去！」達味就去了，來到赫勒達樹林。

文理本撒 22:5 先知迦得謂大衛曰、毋居于寨、宜往猶大地、遂去彼、入哈列林、

修訂本撒 22:5 先知迦得對大衛說："你不要住在山寨，要到猶大地去。"大衛就去，來到哈列的樹林。

KJV 英撒 22:5 And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

NIV 英撒 22:5 But the prophet Gad said to David, "Do not stay in the stronghold. Go into the land of Judah." So David left and went to the forest of Hereth.

和合本撒 22:6 掃羅在基比亞的拉瑪，坐在垂絲柳樹下，手裏拿著槍，衆臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的人在哪里，

拼音版撒 22:6 Sǎ oluó zài jī bī yà de Lā mǎ, zuò zài chuí sī liǔ shù xià, shǒu lǐ ná zhe qiāng, zhòng chén pú shì lì zài zuǒ yòu. Sǎ oluó tīng jiàn Dà wèi hé gēn suí tā de rén zài nǎ lǐ,

呂振中撒 22:6 掃羅聽見大衛和跟從大衛的人被發現了；那時掃羅在基比亞、在高處的垂絲柳樹下坐著，手裏拿著著矛；他的衆臣僕侍立在左右。

新譯本撒 22:6 掃羅聽見發現了大衛和跟從他的人的行踪。那時掃羅在基比亞坐在山上一棵垂柳樹下，手中拿著槍，衆臣僕侍立在他周圍。

現代譯撒 22:6 有一天，掃羅在基比亞，坐在山坡上的一棵柳樹下，手裏拿著矛。他的臣僕站在他周圍。有人告訴了王大衛和他手下藏匿的地方。

當代譯撒 22:6 這消息很快傳到掃羅耳中；當時，他正在基比亞的拉瑪，坐在垂絲柳下，手中拿著矛槍，他的臣僕們就環繞著他。

思高本撒 22:6 一日，撒烏耳正坐在基比亞高處的一棵檉柳下，手 著槍，他的臣僕都侍立左右，聽說達味和跟隨他的人已聯合起來，

文理本撒 22:6 大衛與從者爲人所見、掃羅聞之、是時掃羅在基比亞崇丘、坐于垂絲柳下、手執其戟、僕從環侍、

修訂本撒 22:6 掃羅聽見大衛和跟隨他之人的下落，掃羅正在基比亞，坐在山頂的柳樹下，手裏拿著槍，衆臣僕侍立在左右。

KJV 英撒 22:6 When Saul heard that David was discovered, and the men that were with

him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

**NIV 英撒**[上 22:6](#) Now Saul heard that David and his men had been discovered. And Saul, spear in hand, was seated under the tamarisk tree on the hill at Gibeah, with all his officials standing around him.

**和合本撒**[上 22:7](#) 就對左右侍立的臣僕說：“便雅憫人哪，你們要聽我的話！耶西的兒子能將田地和葡萄園賜給你們各人嗎？能立你們各人作千夫長、百夫長嗎？”

**拼音版撒**[上 22:7](#) Jiù duì zuǒ yòu shì lì de chén pú shuō , Biànyǎ mǐ n rén nǎ , nǐ men yào tīng wǒ de huà . Yē xī de ér zǐ néng jiāng tián dì hé pú tāo yuán cì gěi nǐ men gè rén ma . néng lì nǐ men gè rén zuò qiān fū zhǎng bǎi fū zhǎng ma .

**呂振中撒**[上 22:7](#) 掃羅就對左右侍立的臣僕說：「便雅憫人哪，你們聽吧！耶西的兒子不但要將田地和葡萄園賜給你們各人！也要立你們各人做千夫長或百夫長呢！」

**新譯本撒**[上 22:7](#) 掃羅就對侍立在他周圍的臣僕說：“便雅憫人哪，你們要聽！耶西的兒子能把田地和葡萄園賜給你們各人嗎？他能立你們各人作千夫長、作百夫長嗎？”

**現代譯撒**[上 22:7](#) 王就對臣僕說：「便雅憫人哪，聽著！你們以為大衛會把田地和葡萄園給你們，會委派你們在軍隊裏當軍官嗎？」

**當代譯撒**[上 22:7](#) 掃羅聽到這消息就感慨地說：“便雅憫人，你們聽啊！難道大衛曾經答應給你們萬頃田園、高官厚祿嗎？”

**思高本撒**[上 22:7](#) 遂對侍立他左右的人說：「本雅明的子孫，你們聽：難道若瑟的兒子也要賜給你們每人莊田和葡萄園，或把你們者立為千夫長或百夫長，

**文理本撒**[上 22:7](#) 掃羅謂之曰、便雅憫人、爾其聽之、耶西之子、豈以田畝葡萄園賜爾、立為千夫長、百夫長、

**修訂本撒**[上 22:7](#) 掃羅對左右侍立的臣僕說：“便雅憫人哪，聽著！耶西的兒子也能把田地和葡萄園賜給你們各人嗎？他能立你們各人作千夫長和百夫長嗎？”

**KJV 英撒**[上 22:7](#) Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

**NIV 英撒**[上 22:7](#) Saul said to them, "Listen, men of Benjamin! Will the son of Jesse give all of you fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?"

**和合本撒**[上 22:8](#) 你們竟都結黨害我！我的兒子與耶西的兒子結盟的時候，無人告訴我；我的兒子挑唆我的臣子謀害我，就如今日的光景，也無人告訴我，為我憂慮。”

拼音版撒 22:8 Nǐ men jìng dōu jiédǎng haì wǒ. wǒ de érzi yǔ Yēxī de érzi jié míng de shíhou, wú rén gàosu wǒ. wǒ de érzi tiǎosu wǒ de chén zǐ móu haì wǒ, jiù rú jīn rì de guāngjǐng, yě wú rén gàosu wǒ, wèi wǒ yōulǚ.

呂振中撒 22:8 你們竟共謀來害我；我兒子同耶西的兒子結盟的時候、也沒有人向我披露；我兒子鼓動我的臣僕做仇敵（傳統：埋伏）來害我，就如今日的光景，你們中間也沒有人顧惜（傳統：病）我、而向我披露！」

新譯本撒 22:8 你們竟都同謀陷害我。我的兒子與耶西的兒子立盟約的時候，沒有人告訴我；我的兒子挑唆我的臣僕陷害我，就像今天一樣，你們中間也沒有人關心我，告訴我。”

現代譯撒 22:8 難道這就是你們陰謀對抗我的原因嗎？我自己的兒子跟大衛結盟，你們竟沒有人來向我報告。沒有人關心我；也沒有人告訴我我的部下大衛正在找機會殺我，而我的兒子還鼓勵他！」

當代譯撒 22:8 你們這些人都是背叛我的，我的親生兒子跟大衛起誓立約，你們竟然沒有一個人來告訴我！我自己的骨肉鼓勵大衛來謀害我，你們竟然沒有一個人為我感到難過！」

思高本撒 22:8 好使你們都同謀來陷害我？我的兒子和葉的兒子結盟，誰也沒有告訴我；我的兒子煽動我的臣僕來反對我，仇視我，像今日一樣，你們中沒有一個人憐恤，來通知我！」

文理本撒 22:8 使爾同謀攻我、我子與耶西子結盟、無人以告、罔為我憂、我子激我臣僕、伏以害我、有如今日、亦無人以告、

修訂本撒 22:8 你們竟都結黨害我！我兒子與耶西的兒子立約的時候，無人告訴我；我兒子挑唆我的臣僕謀害我，像今日這樣，也無人告訴我，為我憂慮。”

KJV 英撒 22:8 That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

NIV 英撒 22:8 Is that why you have all conspired against me? No one tells me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is concerned about me or tells me that my son has incited my servant to lie in wait for me, as he does today."

和合本撒 22:9 那時，以東人多益站在掃羅的臣僕中，對他說：“我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裏。

拼音版撒 22:9 Nàshí Yīdōng rén duō yì zhàn zài Sǎoluó de chénpú zhōng, duì tā shuō, wǒ céng kànjian Yēxī de érzi dào le Nuóbǎi, Yàxī tū de érzi yàxī mǐlè nǎlǐ.

呂振中撒 22:9 那時以東人多益侍立在掃羅的臣僕們左右、應聲地說：「我曾看見耶西的兒子往挪伯去、到了亞希突的兒子亞希米勒那裏。

新譯本撒 22:9 那時以東人多益與掃羅的臣僕侍立在那裏，他回答說：“我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裏。

現代譯撒 22:9 以東人多益跟掃羅其他的臣僕站在那裏；他說：「大衛到挪伯的亞希突的兒子亞希米勒那裏時，我看見他。

當代譯撒 22:9 掃羅的臣僕中有一個名叫多益的以東人，聽見了就回答說：“我在挪伯親眼看見亞希突祭司的兒子亞希米勒和大衛說話，又爲他求問主，還給他食物和非利士人歌利亞的刀呢。”

思高本撒 22:9 作撒烏耳臣僕之長的厄東厄格就答說：「我看見葉瑟的兒子到過諾布，去阿希突布的兒子阿希默肋客。

文理本撒 22:9 時、以東人多益立于臣僕中、對曰、我睹耶西子至挪伯、見亞希突子亞希米勒、

修訂本撒 22:9 那時以東人多益站在掃羅的臣僕中，回答說：“我曾看見耶西的兒子往挪伯去，到了亞希突的兒子亞希米勒那裏。

**KJV 英撒 22:9** Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

**NIV 英撒 22:9** But Doeg the Edomite, who was standing with Saul's officials, said, "I saw the son of Jesse come to Ahimelech son of Ahitub at Nob.

和合本撒 22:10 亞希米勒爲他求問耶和華，又給他食物，并給他殺非利士人歌利亞的刀。”

拼音版撒 22:10 Yà xī mǐ lè wèi tā qiú wèn Yē hé huá, yòu gei tā shí wù, bìng gei tā shì ā Fē lì shì rén gē Lì yà de dāo.

呂振中撒 22:10 亞希米勒爲他求問永恒主，將乾糧給他，并將非利士人歌利亞的刀也給了他。」

新譯本撒 22:10 亞希米勒爲他求問耶和華，給他糧食，又把非利士人歌利亞的刀給他。”

現代譯撒 22:10 亞希米勒爲大衛求問上主，然後把一些食物和非利士人歌利亞那把刀給了他。」

當代譯撒 22:10 掃羅的臣僕中有一個名叫多益的以東人，聽見了就回答說：“我在挪伯親眼看見亞希突祭司的兒子亞希米勒和大衛說話，又爲他求問主，還給他食物和非利士人歌利亞的刀呢。”

思高本撒 22:10 他爲達味求問了上主，給了他食物，也把尸人哥肋雅の刀給了他」。

文理本撒 22:10 亞希米勒爲之諮諏耶和華、且給以食、以非利士人歌利亞之劍予之、

修訂本撒 22:10 亞希米勒爲他求問耶和華，給他食物，又把非利士人歌利亞的刀給了他。”

**KJV 英撒 22:10** And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

**NIV 英撒 22:10** Ahimelech inquired of the LORD for him; he also gave him provisions and the sword of Goliath the Philistine."

和合本撒 22:11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒和他父親的全家，就是住挪伯的祭司都召

了來。他們就來見王。

拼音版撒 22:11 Wáng jiù dǎ fa rén jiāng jīsī Yàxī tū de érzi yà xī mī lè hé tā fùqīn de quánjiā, jiù shì zhù Nuóbǎi de jīsī dōu zhào le lái. tā men jiù lái jiàn wáng.

呂振中撒 22:11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒、和他父親全家、在挪伯的祭司們、都召了來；他們就都來見王。

新譯本撒 22:11 掃羅就派人去把亞希突的兒子，亞希米勒祭司和他父親的全家，就是在挪伯的眾祭司，都召了來；他們眾人都來見王。

現代譯撒 22:11 于是，掃羅王派人去召祭司亞希米勒和他所有在挪伯作祭司的親屬；他們都來了。

當代譯撒 22:11 于是，掃羅就立刻召見亞希米勒、他的家人和挪伯所有的祭司。他們來到的時候，掃羅就喝問他們說：“亞希突的兒子聽命！”亞希米勒就戰戰兢兢地說：“陛下有甚麼吩咐呢？”

思高本撒 22:11 君王遂派人去叫阿希突布的兒子，大司祭阿希默肋客和父親全家，即諾布所有的司祭；他們來到君王面前，

文理本撒 22:11 王遂遣人召祭司亞希突子亞希米勒、與其父家、在挪伯為祭司者、咸至王所、

修訂本撒 22:11 王就派人把亞希突的兒子亞希米勒祭司和他父親的全家，就是在挪伯的祭司都召了來，他們都來到王那裏。

KJV 英撒 22:11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

NIV 英撒 22:11 Then the king sent for the priest Ahimelech son of Ahitub and his father's whole family, who were the priests at Nob, and they all came to the king.

和合本撒 22:12 掃羅說：“亞希突的兒子，要聽我的話！”他回答說：“主啊，我在這裏。”

拼音版撒 22:12 Sǎ oluó shuō, Yàxī tū de érzi, yào tīng wǒ de huà. tā huídá shuō, Zhǔ a, wǒ zài zhèlǐ.

呂振中撒 22:12 掃羅說：「亞希突的兒子，你聽！」亞希米勒說：「主上阿，我在這裏。」

新譯本撒 22:12 掃羅說：“亞希突的兒子啊！你要聽。”他回答：“我主啊！我在這裏。”

現代譯撒 22:12 掃羅對亞希米勒說：「亞希米勒，聽著！」亞希米勒回答：「陛下，請吩咐！」

當代譯撒 22:12 于是，掃羅就立刻召見亞希米勒、他的家人和挪伯所有的祭司。他們來到的時候，掃羅就喝問他們說：“亞希突的兒子聽命！”亞希米勒就戰戰兢兢地說：“陛下有甚麼吩咐呢？”

思高本撒 22:12 撒烏耳說：「阿希突布是兒子，你聽！」他答說：「是，我主！」

文理本撒 22:12 掃羅曰、亞希突子宜聽我言、曰、我主、我在此、

修訂本撒 22:12 掃羅說：“亞希突的兒子，聽著！”他說：“我主，我在這裏。”

KJV 英撒 22:12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am,

my lord.

**NIV 英撒**[上 22:12](#)Saul said, "Listen now, son of Ahitub." "Yes, my lord," he answered.

**和合本撒**[上 22:13](#) 掃羅對他說：“你為什麼與耶西的兒子結黨害我，將食物和刀給他，又為他求問神，使他起來謀害我，就如今日的光景？”

**拼音版撒**[上 22:13](#)Sǎ oluó duì tā shuō, nǐ wèishénme yǔ Yē xī de érzi jiédǎng hài wǒ, jǐ āng shíwù hé dāo gei tā, yòu wèi tā qiú wèn shén, shǐ tā qǐ lái móu hài wǒ, jiù rú jīn rì de guāngjǐng.

**呂振中撒**[上 22:13](#) 掃羅對他說：「你為什麼和耶西的兒子共謀來害我，將食物和刀給他，又為他求問神，鼓動他做仇敵（傳統：埋伏）來害我，就如今日的光景呢？」

**新譯本撒**[上 22:13](#) 掃羅對他說：“你為什麼與耶西的兒子合謀陷害我？把食物和刀給他，又為他求問神，使他起來陷害我，就像今天一樣呢？”

**現代譯撒**[上 22:13](#) 掃羅說：「你為甚麼跟大衛陰謀對抗我？為甚麼給他食物和刀，並且為他求問神？他現在背叛我，正在等待機會殺我！」

**當代譯撒**[上 22:13](#) 掃羅質問他說：“你和大衛為甚麼圖謀背叛我？你為甚麼把食物和刀給他，又為他求問主？你為甚麼鼓勵他來跟我作對、背叛我呢？”

**思高本撒**[上 22:13](#) 撒烏耳對他說：「你為什麼和葉瑟的兒子同謀陷害我，給他食物和刀劍，為他求問天主，使他起來反對我，仇視我，像今一樣？」

**文理本撒**[上 22:13](#) 掃羅曰、爾與耶西之子、同謀攻我、給之以餅、予之以劍、為之諮諏神、致彼伏以害我、有如今日、何也、

**修訂本撒**[上 22:13](#) 掃羅對他說：“你為什麼與耶西的兒子結黨害我，把食物和刀給他，又為他求問神，使他起來謀害我，像今日這樣？”

**KJV 英撒**[上 22:13](#)And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

**NIV 英撒**[上 22:13](#)Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, giving him bread and a sword and inquiring of God for him, so that he has rebelled against me and lies in wait for me, as he does today?"

**和合本撒**[上 22:14](#) 亞希米勒回答王說：“王的臣僕中有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是王的參謀，並且在王家中是尊貴的。”

**拼音版撒**[上 22:14](#)Yà xī mí lè huídá wáng shuō, wáng de chénpú zhōng yǒu shuí bǐ Dà wèi zhōngxīn ne. tā shì wáng de nǚxù, yòu shì wáng de sān móu, bìngqiè zài wáng jiā

zhōng shì zūnguī de.

呂振中撒 22:14 亞希米勒回答王說：「在王的眾臣僕中有誰像大衛那麼忠信可靠呢？他是王的女婿，又是王的衛隊長（傳統：并且轉離去聽從你），在王的家中又是受尊重的。

新譯本撒 22:14 亞希米勒回答王說：“在你所有的臣僕中，有誰像大衛那樣忠心呢？他是王的女婿，又是你的衛隊的隊長，并且在你朝中是受敬重的。

現代譯撒 22:14 亞希米勒說：「大衛是陛下最忠心的臣僕，是陛下的女婿，陛下的侍衛長，并且是宮廷裏最受敬重的人。

當代譯撒 22:14 亞希米勒急忙回答說：“陛下，在你的臣僕之中，有哪個像你的女婿那樣忠心呢？他不是你的參謀嗎？在王室之中，他不是備受尊榮的嗎？

思高本撒 22:14 阿希默肋答覆君王說：「在你的臣僕中，有誰如達味那樣忠實可靠呢？他是大王的女婿，又是護衛長，在你朝庭中是最受重視的人。

文理本撒 22:14 亞希米勒對曰、大衛乃王之婿、進為謀臣、尊于王室、諸臣僕中、忠孰如之、

修訂本撒 22:14 亞希米勒回答王說：“王的眾臣僕中有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是你的侍衛長，并且是你宮中受敬重的人。

KJV 英撒 22:14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

NIV 英撒 22:14 Ahimelech answered the king, "Who of all your servants is as loyal as David, the king's son-in-law, captain of your bodyguard and highly respected in your household?

和合本撒 22:15 我豈是從今日才為他求問 神呢？斷不是這樣！王不要將罪歸我和我父的全家；因為這事，無論大小、僕人都不知道。”

拼音版撒 22:15 Wǒ qǐ shì cóng jīnrì cái wèi tā qiú wèn shén ne. duàn bú shì zhèyàng. wáng búyào jiāng zuì guī wǒ hé wǒ fù de quánjiā. yīnwèi zhèshì, wúlùn dàxiǎo, púrén dōu bù zhīdào.

呂振中撒 22:15 我哪裏是今天才開始為他求問神呢？絕對不是：王不要將罪歸僕人和僕人父親全家；因為這一切事、無論大小、僕人全不知道。」

新譯本撒 22:15 我豈是今天才開始為他求問 神的呢？絕對不是。請王不要歸罪于我和我父的全家，因為這整件事無論大小，我都不知道。”

現代譯撒 22:15 我的確為他求問過神，但那并不是第一次〔或譯：今天，我為他求問上主，我犯了甚麼錯嗎？沒有〕。至于陰謀對抗王的事，請陛下不要錯怪我或我家裏的任何人，因為我一點都不知道這件事！」

當代譯撒 22:15 這也不是我第一次為他求問主啊！懇求陛下切不要因這事加罪于我，牽連我的家

人，因為我根本就不知道謀反的事情啊！”

思高本撒 22:15 難道我是今天才開始為他求問天主嗎？決不是！請大王不要加害自己的僕人和我父全家，因為你僕人一點也王知道這事。

文理本撒 22:15 我為之諮諏神、豈自今日始耶、決不為此、王勿罪僕、與我父家、此事巨細、僕俱不知、

修訂本撒 22:15 我今日才開始為他求問神嗎？絕非如此！王不要歸罪于我和我父全家，因為這事，無論大小，僕人都不知情。”

**KJV 英撒 22:15** Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

**NIV 英撒 22:15** Was that day the first time I inquired of God for him? Of course not! Let not the king accuse your servant or any of his father's family, for your servant knows nothing at all about this whole affair."

**和合本撒 22:16** 王說：“亞希米勒啊，你和你父的全家都是該死的！”

拼音版撒 22:16 Wáng shuō , yà xī mǐ lè a , nǐ hé nǐ fù de quán jiā dōu shì gāi sǐ de.

呂振中撒 22:16 王說：「亞希米勒阿，你是該死的，你和你父全家。」

新譯本撒 22:16 王說：“亞希米勒啊！你和你父的全家都是該死的。”

現代譯撒 22:16 王說：「亞希米勒，你和你所有的親屬都該死。」

當代譯撒 22:16 王却大聲叱喝道：“亞希米勒，你和你全家都必定難逃一死！”

思高本撒 22:16 王說：「阿希默肋客，你和你父親全家都得死！」

文理本撒 22:16 王曰、亞希米勒、爾與爾父全家必死、

修訂本撒 22:16 王說：“亞希米勒，你和你父全家都是該死的！”

**KJV 英撒 22:16** And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

**NIV 英撒 22:16** But the king said, "You will surely die, Ahimelech, you and your father's whole family."

**和合本撒 22:17** 王就吩咐左右的侍衛說：“你們去殺耶和華的祭司，因為他們幫助大衛，又知道大衛逃跑，竟沒有告訴我。”掃羅的臣子却不肯伸手殺耶和華的祭司。

拼音版撒 22:17 Wáng jiù fēnfù zuǒ yòu de shì wèi shuō , nǐ men qù shā Yē hé huá de jì sī . yī nwei tā men bāngzhu Dàwèi , yòu zhī dào Dàwèi taó pǎo , jìng méiyǒu gào su wǒ . Sǎ

oluó de chén zī què bù ken shē nshǒu shā Yē héhuá de jìsī .

呂振中撒 22:17 王就對侍立左右的衛兵說：「你們轉身去把永恒主的祭司殺死；因為他們也和大衛攜手；他們知道大衛逃跑，也沒有向我披露。」掃羅的臣僕却不情願伸手把永恒主的祭司殺掉。

新譯本撒 22:17 王就對侍立在他周圍的衛兵說：“你們轉過去，把耶和華的祭司殺死，因為他們與大衛攜手，又因為他們知道大衛逃跑，也不告訴我。”但王的臣僕不願下手殺害耶和華的祭司。

現代譯撒 22:17 然後他對站在旁邊的侍衛說：「殺掉上主的這些祭司！他們跟大衛同謀；他們早就知道大衛逃走了，却不向我報告。」但是侍衛不敢下手殺上主的祭司。

當代譯撒 22:17 他就命令護衛說：“把這些祭司全部殺掉，因為他們跟大衛同謀；他們明知道他在潛逃，却不來告訴我！”可是，士兵們却不願意出手殺害主的祭司。

思高本撒 22:17 王遂吩咐立在他左右的侍衛說：「你們過去，殺死上主的司祭！因為他們與達味攜手，知道他逃跑，却不來告訴我」。但是君王的臣僕不敢下手殺上主的司祭。

文理本撒 22:17 王謂左右侍衛曰、往殺耶和華之祭司、因彼助大衛、知其遁逃、而不以告、惟王臣僕不欲伸手、擊耶和華之祭司、

修訂本撒 22:17 王吩咐左右的侍衛說：“你們轉身去殺耶和華的祭司吧！因為他們幫助大衛，知道大衛逃跑却不告訴我。”但王的臣僕都不願動手殺耶和華的祭司。

**KJV 英撒 22:17** And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD: because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

**NIV 英撒 22:17** Then the king ordered the guards at his side: "Turn and kill the priests of the LORD, because they too have sided with David. They knew he was fleeing, yet they did not tell me." But the king's officials were not willing to raise a hand to strike the priests of the LORD.

和合本撒 22:18 王吩咐多益說：“你去殺祭司吧！”以東人多益就去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的八十五人。

拼音版撒 22:18 Wáng fēnfú duō yī shuō, nǐ qù shā jìsī ba. Yī dōng rén duō yī jiù qù shā jìsī, nà rì shā le chuān xì má bù Yī fú dé de bā shí wǔ rén.

呂振中撒 22:18 于是王對多益說：「你轉身去把祭司殺掉。」以東人多益就轉身去把祭司殺掉；那一天他殺死了八十五個人、都是帶著神諭像的。

新譯本撒 22:18 于是王對多益說：“你轉過去把祭司擊殺。”以東人多益就轉過去把祭司擊殺了。那一天，他殺了八十五個穿以弗得的人，

現代譯撒 22:18 于是掃羅對多益說：「你去殺他們吧！」多益就把他們都殺了。那天，多益親手殺

了八十五個有資格穿戴以弗得的祭司。

**當代譯撒 22:18** 掃羅看見士兵們不肯動手，就對多益說：“你來執行這命令吧！”多益只好遵命，下手殺了八十五個祭司，

**思高本撒 22:18** 王遂對多厄格說：「你過去殺死司祭！」厄東人多厄格就過去殺死了司祭。那一天他殺死了八十五位身穿細麻「厄弗得」的人。

**文理本撒 22:18** 王謂多益曰、爾往擊之、以東人多益遂擊祭司、當日殺衣梟聖衣者、八十五人、

**修訂本撒 22:18** 王吩咐多益說：“你轉身去殺祭司吧！”以東人多益就轉身去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的，共八十五人，

**KJV 英撒 22:18** And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

**NIV 英撒 22:18** The king then ordered Doeg, "You turn and strike down the priests." So Doeg the Edomite turned and struck them down. That day he killed eighty-five men who wore the linen ephod.

**和合本撒 22:19** 又用刀將祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的，和牛、羊、驢盡都殺滅。

**拼音版撒 22:19** Yòu yòng d ā o j i ā n g j i s ī chéng Nuób ā i zh ō n g de nǎn ŭ , háitóng, ch ī n ā i de, hé niú, yáng, lū j ī n d ō u sh ā miè.

**呂振中撒 22:19** 他又將祭司城挪伯的人都用刀擊殺：無論是男人女人、是孩童或吃奶的、是牛、驢、或羊、都用刀殺死。

**新譯本撒 22:19** 又用刀擊殺了祭司城挪伯，無論男女，孩童或吃奶的嬰兒，牛驢或羊，都用刀殺盡。

**現代譯撒 22:19** 掃羅又把住在挪伯祭司城的其他居民都處死，不管是男是女，嬰兒或幼童，牛、羊、驢都殺了。

**當代譯撒 22:19** 跟著又到祭司城挪伯去，把城裏所有的人，不論男女，甚至是孩童和嬰兒，都全部殺掉；就是牛羊和驢，都不能幸免；

**思高本撒 22:19** 至于那座諾布司祭城，無論男女、幼童或乳兒，甚至連的牛、驢、羊都用利劍殺盡。

**文理本撒 22:19** 祭司之邑挪伯、男女、童稚、乳子、牛羊及驢、皆刃擊之、

**修訂本撒 22:19** 又用刀把祭司城挪伯中的男女、孩童和吃奶的都殺了，又用刀殺了牛、羊和驢子。

**KJV 英撒 22:19** And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

**NIV 英撒 22:19** He also put to the sword Nob, the town of the priests, with its men and

women, its children and infants, and its cattle, donkeys and sheep.

**和合本撒 22:20** 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子，名叫亞比亞他，逃到大衛那裏。

**拼音版撒 22:20** Yà xī tū de érzi yà xī mǐ lè yǒu yī gè érzi, míng jiào yà bǐ yà tā, tāo dào Dàwèi nàli.

呂振中撒 22:20 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子名叫亞比亞他溜走了，逃到大衛那裏。

新譯本撒 22:20 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子，名叫亞比亞他，逃過了大難，就逃去跟隨大衛。

現代譯撒 22:20 但是，亞希米勒的一個兒子亞比亞他逃掉了，跑去投奔大衛。

當代譯撒 22:20 只有亞希米勒的一個兒子亞比亞他逃出生天，投奔大衛去了。

思高本撒 22:20 阿希突布之子阿希默肋客的一個兒子，名叫厄貝雅塔爾的，脫險跑到了達味那裏。

文理本撒 22:20 亞希突孫、亞希米勒子亞比亞他得免、逃往大衛、

修訂本撒 22:20 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子逃脫了；他名叫亞比亞他，逃到大衛那裏。

**KJV 英撒 22:20** And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

**NIV 英撒 22:20** But Abiathar, a son of Ahimelech son of Ahitub, escaped and fled to join David.

**和合本撒 22:21** 亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。

**拼音版撒 22:21** Yà bǐ yà tā jiāng Sǎ oluó shā Yē héhuá jìsī de shì gàosu Dàwèi.

呂振中撒 22:21 亞比亞他將掃羅殺害永恒主祭司的事告訴大衛。

新譯本撒 22:21 亞比亞他把掃羅殺害耶和華祭司的事告訴了大衛，

現代譯撒 22:21 他告訴大衛，掃羅怎樣殘殺上主的祭司們。

當代譯撒 22:21 亞比亞他把掃羅屠殺祭司的經過告訴了大衛以後，

思高本撒 22:21 厄貝雅塔爾告訴達味，撒烏耳殺了上主的司祭。

文理本撒 22:21 以掃羅殺耶和華祭司之事告之、

修訂本撒 22:21 亞比亞他把掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。

**KJV 英撒 22:21** And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests.

**NIV 英撒 22:21** He told David that Saul had killed the priests of the LORD.

**和合本撒 22:22** 大衛對亞比亞他說：“那日我見以東人多益在那裏，就知道他必告訴掃羅。你父的全家喪命，都是因我的緣故。

**拼音版撒 22:22** Dàwèi duì yà bǐ yà tā shuō, nà rì wǒ jiàn Yī dōng rén duō yī zài nàli, jiù zhī dào tā bì gàosu Sǎ oluó. nǐ fù de quán jiā sāngmèng, dōu shì yīn wǒ de yuángù.

呂振中撒 22:22 大衛就對亞比亞他說：「那一天多益在那裏、我就知道他一定會告訴掃羅的：哎，

你父系全家族的性命都是我害死的。

新譯本撒 22:22 大衛就對亞比亞他說：“那一天我見以東人多益在那裏，就知道他必定會告訴掃羅。你父全家每個人的死，我都有責任。

現代譯撒 22:22 大衛說：「我那天看見多益在那裏，就知道他一定會去向掃羅報告。你親屬的死，我有責任；

當代譯撒 22:22 大衛唏噓地說：“唉，當我在你父親那裏見到多益，我就知道他一定會把見到我的消息告訴掃羅。這一次是我連累你們一家了。

思高本撒 22:22 達味對厄貝雅塔爾說：「那一天我已知道，因為厄東人多厄格在那裏，他必要向撒烏耳報告；你父全家的性命，我全負責。

文理本撒 22:22 大衛曰、當日以東人多益在彼、我知其必告掃羅、爾父全家死亡、我使之也、

修訂本撒 22:22 大衛對亞比亞他說：“那日我見以東人多益在那裏，就知道他一定會告訴掃羅。你父的全家喪命，都是因我的緣故。

KJV 英撒 22:22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

NIV 英撒 22:22 Then David said to Abiathar: "That day, when Doeg the Edomite was there, I knew he would be sure to tell Saul. I am responsible for the death of your father's whole family.

和合本撒 22:23 你可以住在我這裏，不要懼怕，因為尋索你命的，就是尋索我的命。你在我這裏可得保全。”

拼音版撒 22:23 N ĭ key ĭ zhù zài w ǒ zhè ĭ , bú y à o jù p à . y ĭ n w e i xún su ǒ n ĭ m é n g d e j i ù shì xún su ǒ w ǒ d e m é n g . n ĭ z à i w ǒ zhè ĭ k e d é b ā o q u á n .

呂振中撒 22:23 你住在我這裏吧；不要懼怕；因為尋索你（原文：我）性命的正在尋索我（原文：你）性命呢；在我這裏、你就可得保全。」

新譯本撒 22:23 你可以住在我這裏。不要懼怕，因為那尋索你命的，正在尋索我的命，你與我在一起就可保安全。”

現代譯撒 22:23 請你留在我這裏，不要怕。掃羅想殺害你我兩人，但你跟我在一起會安全的。」

當代譯撒 22:23 請你放心留在這裏吧，我必定誓死保護你。”

思高本撒 22:23 你住在我這，不要害怕；誰想謀害你，就是謀害我；你同我一起必得安全」。

文理本撒 22:23 與我偕居、勿懼、索我命者、即索爾命、偕我則得保全、

修訂本撒 22:23 你可以住在我這裏，不要懼怕。因為尋索你命的也要尋索我的命，你在我這裏可得保護。”

**KJV** [英撒 上 22:23](#) Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

**NIV** [英撒 上 22:23](#) Stay with me; don't be afraid; the man who is seeking your life is seeking mine also. You will be safe with me."

---